

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Институт психолого-педагогического образования  
Кафедра германской филологии (ГФ)

**ВЫЯВЛЕНИЕ И ЭЛИМИНИРОВАНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛАКУН ПРИ  
СОПОСТАВЛЕНИИ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ  
В СФЕРЕ ИНТЕРНЕТА**

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 44.03.01 Педагогическое образование,  
профилю «Образование в области иностранного языка (английского)»

Идентификационный код ВКР: 113

Екатеринбург

2016 г.

Министерство образования и науки российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Институт психолого-педагогического образования  
Кафедра германской филологии (ГФ)

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ  
Заведующая кафедрой ГФ  
Ускова Б. А.  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ВЫЯВЛЕНИЕ И ЭЛИМИНИРОВАНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЛАКУН ПРИ  
СОПОСТАВЛЕНИИ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ  
В СФЕРЕ ИНТЕРНЕТА**

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 44.03.01 Педагогическое образование,  
профилю «Образование в области иностранного языка (английского)»

Идентификационный код ВКР: 113

Исполнитель:

Студент группы ИА-402

Коновалова А. И.

*(подпись)*

Руководитель:

Старший преп. кафедры германской филологии  
канд. филол. наук, доцент

Фалалеева С.С.

*(подпись)*

Нормоконтролер:

Доцент кафедры германской филологии,  
Канд. пед. наук, доцент

Ускова Б.А.

*(подпись)*

Екатеринбург 2016 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЛАКУН И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЕДИНИЦ.....	7
1. 1. Понятие лакуны и безэквивалентной лексики.....	7
1.2. Классификация лакун.....	11
1.3. Элиминирование лакун.....	17
Вывод по главе 1 .....	20
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ ЛАКУН В ЛЕКСИКЕ ПО ТЕМЕ «ИНТЕРНЕТ» .....	22
2.1. Транслитерация .....	22
2.2. Описательный перевод.....	30
2.3. Калькирование.....	38
2.4. Поиск соответствия-аналога .....	43
Вывод по главе 2 .....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	48
Список литературы .....	51

## ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена теме выявления и элиминирования межъязыковых лакун, которые обнаруживаются при сравнении лексики английского и русского языка в сфере Интернета, а также изучению различных классификаций лакун, которые существуют на данный момент, и способов их заполнения.

В последние годы особенно активно происходит процесс заимствования англицизмов русским языком. Лексика английского языка в огромном количестве заполняет русский язык вместе с реалиями западной жизни, связанными с бизнесом, Интернетом, компьютерными технологиями, электронными СМИ, которые на современном этапе развития общества выступают одним из мощных факторов развития языка. Именно в языке масс-медиа отмечается появление большого количества новых слов (заимствований), которые ассимилируются принимающим языком.

Необходимость называния (номинации) появляющихся новых объектов представляет собой проблему для всех существующих языков. Яркими примерами в этой связи могут служить слова, связанные с новыми технологиями: «компьютер», «ноутбук» и другие. Большинство этих слов не существовало в языках несколько десятилетий назад или же они не имели утвердившегося в настоящий момент значения. Здесь и возникает так называемая проблема лакунарности - отсутствия в языке эквивалента наименованию какой-либо единицы, которая существует в другом языке.

**Актуальность** исследования определяется непрерывным развитием языка и различиями между лексическими системами, а также влиянием Интернета на развитие современного языка и сетевого общения, что является малоизученной областью, о чем свидетельствует отсутствие словарей по данной теме. Таким образом, выбранная нами тема представляет значительный научный интерес.

**Проблема**, служащая отправной точкой нашего исследования, состоит в том, что в настоящее время в практике общения в Интернете и при переводе лексики и текстов на данную тематику существует немало трудностей, связанных с номинацией и передачей определенных англоязычных понятий, из-за чего возникает необходимость в устойчивых и адекватных формах передачи таких понятий на русский язык.

В качестве **гипотезы** нами было выдвинуто предположение о том, что наиболее часто встречающимся способом передачи лакун в сфере Интернета является транслитерация.

**Объектом** исследования является лексическая лакунарность, проявляющаяся в русском языке как языке-реципиенте.

**Предметом** исследования являются способы передачи на русском языке лакун, возникших в сфере англоязычного общения в Интернете.

**Целью** данного исследования является анализ лакун в области коммуникации в сети Интернет, выявляемых при сопоставлении англоязычной и русскоязычной практик сетевого общения.

В процессе выполнения данной работы решаются следующие задачи:

- дать понятие лакуны и описать типологию лакун;
- определить способы выявления лакун;
- проанализировать лакуны, передаваемые различными способами (с помощью транскрипции/транслитерации, калькирования, описательного перевода, поиска соответствия-аналога и т.д.);
- выявить наиболее часто применяемый способ/способы при элиминировании лакун в заданной сфере;
- определить причины того, почему распространен именно такой способ/способы.

В качестве **теоретической базы** мы взяли работы таких лингвистов, как Быкова Г.В., Жельвис В.И., Марковина И.Ю., Муравьев В.Л., Огурцова О.А. Попова З.Д., Стернин И.А., Сорокин Ю.А., а так же работу французских лингвистов Ж. Вине и Ж. Дарбельне.

В исследовании нами использованы следующие **методы**: метод сплошной выборки, метод описания, словообразовательный анализ, этимологический анализ.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью использования полученных данных при составлении словарей, справочников, глоссариев в русле избранной тематики. Также полученные данные могут использоваться при изучении теоретической грамматики, лексикологии, теории и практики перевода.

**Новизна** исследования состоит в том, что ходе анализа способов элиминирования межъязыковых лакун, возникающих в русском языке под влиянием англоязычной лексики по теме «Интернет» на английском, мы смогли выявить наиболее часто встречающийся метод, а именно - описательный перевод. Данная сфера языка крайне интересна, динамично развивается, поэтому лексика, появляющаяся в сети Интернет, и особенно в социальных сетях, оставляет обширное поле для работы и дальнейшего изучения.

Работа состоит из введения, двух глав, в первой из которых рассматривается само понятие лакуны, её классификации и способы элиминирования, а во второй - элиминирование лакун по заданной лексической теме; а также заключения и списка источников, который включает 57 позиций, из них 24 на английском языке.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЛАКУН И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЕДИНИЦ

## 1. 1. Понятие лакуны и безэквивалентной лексики

Лакуны составляют довольно заметную долю национальной специфики любого языка. Они раскрывают уникальность, контрастность системы одного языка по отношению к другому языку. Различные условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, своеобразие его мировоззрения, психологии, традиций обуславливают возникновение образов и понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Поэтому зачастую и создается впечатление, что переводчику не хватает словарного запаса или профессионализма, чтобы перевести ту или иную лексему, но это большое заблуждение.

Как известно, термин «лакуна» распространен в самых различных сферах жизни. Данный термин имеет множество значений в зависимости от области, в которой он применяется, будь то ботаника, анатомия, физиология, психология, библиотечное дело и даже судостроение. Нас интересует термин, применимый в сфере языка. В лингвистике он применяется издавна, однако довольно долгое время он оставался в тени. Проблема лакунарности языковых и текстовых единиц не поднималась в связи с тем, что сложность данного явления и его неоднозначность не были осознаны в полной мере.

Прежде чем приступить к рассмотрению столь интересного языкового явления, следует отметить, что исследователи до сих пор не пришли к единому и однозначному определению лакуны. Возникает немало спорных моментов, в частности, это связано с тем, что отсутствует четкое разграничение самих понятий лакуны и лакунарной единицы. Также здесь довольно часто фигурирует определение безэквивалентной единицы. Попробуем разобраться в различии данных понятий, и для начала рассмотрим определения, которые в разное время давали лингвисты.

Термин «лакуна» непосредственно в языкознание впервые ввели французские лингвисты Ж. Вине и Ж. Дарбельне, которые определяли лакуну как явление, которое имеет место тогда, когда у слова одного языка отсутствует соответствие в другом [32]. Данное определение наиболее распространено и признано на данный момент большинством лингвистов.

В отечественную же лингвистику термин был введен Ю.С. Степановым, который назвал лакуны «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка» [27, с.120]. Как мы видим, это определение несколько более конкретное, нежели данное французскими лингвистами.

Существуют и другие термины для обозначения понятия «лакуна» (в англоязычной литературе называемой «gap»): «случайные пробелы в речевых моделях» («random notes in speech patterns»), этноэидемы, лингвокультуремы, этнолингвокультуремы. Например, согласно точке зрения Г. А. Антипова, О. А. Донских и др., лакуны могут быть языковыми (лексическими, грамматическими, стилистическими) и культурологическими (этнографическими, психологическими, поведенческими, кинесическими и др.). Кроме того, лакуны могут быть как интеркультурными или интерязыковыми (возникающими в процессе межкультурного общения), так и интракультурными (интраязыковыми) [2, с.97].

По мнению В. И. Жельвиса, лакуны – это «то, что в одних языках и культурах обозначается как «отдельности», а в других не сигнализируется, т.е. не находит общественно закрепленного выражения» [15, с.136]. Как можно увидеть, исследователь называет лакуной саму категорию лакунарности с ее составляющими: лакунарной единицей и лакуной.

О. А. Огурцова называет лакуной «слово, словосочетание (как свободное, так и фразеологическое), грамматическую категорию, бытующие в одном из сопоставляемых языков и не встречающиеся в другом сопоставляемом языке» [22, с.82]. Вводится понятие лакуны-дефиниции, под коим подразумеваются «существительные, которые передаются в сопоставляемом языке с помощью свободно-



го словосочетания – перифразы: англ. an alarm clock – будильник и др. Таким образом, лакуной автор называет лакунарную единицу.

С точки зрения З. Д. Поповой и И. А. Стернина, лакуна – это отсутствие единицы в одном языке при ее наличии в другом. Опять же, можно заметить сходство с первым определением. Эти авторы подчеркивают, что «главной особенностью лакун является то, что они возникают в процессе общения, в ситуации контакта двух культур» [22, с.19–20].

Г. В. Быкова рассматривает лакуны как «многочисленные концепты, не имеющие средств языкового выражения в национальной языковой системе (лакуны)», «семемы без лексем», «идеальное содержание (семема), представляющее собой виртуальную лексическую единицу, занимающую определенное место в лексической системе в статусе нулевой лексемы» [8, с. 3; 8, с. 10]. Позднее Г. В. Быкова пишет: лакуна – «виртуальная лексическая сущность, семема, не имеющая материального воплощения в виде лексем, но способная проявиться на уровне синтаксической объективизации в случае возникновения коммуникативной востребованности концепта» [9, с. 32–33].

В работе Л. С. Бархударова «Язык и перевод», ставшей классикой отечественного переводоведения, существует следующее определение: «Лакуны – это те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка» [6, с.95].

Также следует отметить, что лакуны синонимичны понятию реалий. Ряд авторов считает реалии иноязычными словами, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится [13, с.140]. Л.С. Бархударов приводит довольно сжатое определение, трактуя реалии как слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке [6, с.103]. Я.И. Рецкер пишет о безэквивалентной лексике, представляющей собой обозначения реалий, характерных для страны исходного языка и чуждых другому языку и иной действительности [24, с.102].

Таким образом, можно заметить, что в определениях различных авторов присутствует явное противоречие: одни считают лакуной непосредственно безэквивалентную единицу, другие же, напротив, под лакуной подразумевают пробел, отсутствие в том или ином языке лексемы, соответствующей значению единицы в другом языке. Это обусловлено тем, что многие лингвисты полагают: безэквивалентная единица, имеющаяся в одном языке, и лакунарная единица, отсутствующая в другом языке, – это одна и та же единица. Но имеются основания полагать, что это разные единицы, а потому нельзя отождествлять безэквивалентную и лакунарную единицу. Разные лингвисты подразумевают под лакуной разные вещи, но фактически приравнивают их друг к другу.

Несмотря на это, лингвисты редко имеют разногласия, связанные с диссонансом ряда перечисленных определений лакуны, что, в свою очередь, вызывает некое недоразумение. Отсутствие единицы в одном языке нельзя отождествлять с присутствием её в другом языке. По такой логике у любого языка при сравнении с другими будет возникать бесконечное количество незаполненных ячеек, превосходящее число заполненных.

Чтобы избежать такой путаницы, обратимся к определению безэквивалентной лексики, представленному Л.С. Бархударовым: безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка [6, с. 94].

В ходе анализа вышеперечисленных определений лакуны можно сделать вывод о том, что лакуна и лакунарная единица – это одно и то же понятие. В противопоставление им ставится ничто иное как безэквивалентная единица. Разграничив таким образом данные понятия, мы избегаем путаницы определений и, соответственно, можем приступить к рассмотрению данных явлений на примере избранной пары языков: русского и английского.

Чтобы как можно более подробно разобраться в природе лакун, необходимо рассмотреть их различные классификации и элиминирование, то есть выявление, самих лакун.

## 1.2. Классификация лакун

Лакуны имеют множество классификаций, от широких, охватывающих и разделяющих практически весь лакунарный состав языка, до более узких категорий, которые применимы только к небольшому количеству лексики. Наиболее распространено подразделение лакун на лингвистические и этнографические.

Лингвистические лакуны имеют такое название, потому что их наличие не зависит от внеязыковой действительности, которая предполагалась тождественной, но зависит от того факта, что одним языком выделяются и лингвистически оформляются одни стороны и определенный объем этой действительности, в то время как другой язык выделяет другие стороны и другой объем этой же реальности. Однако остается очевидным, что внеязыковая действительность двух национальных общностей лишь в общем плане может считаться тождественной. Лингвистические лакуны подразделяются на следующие четыре группы:

- Абсолютные лакуны: такие лакуны имеют место когда в языке отсутствует эквивалент не только в виде слова слову другого языка, с которым происходит сравнение, но и в форме устойчивого словосочетания этому слову (или фразеологизму).
- Относительные лакуны: в отличие от абсолютных лакун, относительные лакуны выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках. Относительные лакуны существуют на уровне речи при общности понятий, выражаемых сравниваемыми словами. Лакуны могут быть и относительными, когда слово или словоформа, существующие в национальном языке, употребляются очень редко (Ю.Степанов).

Существуют некоторые свидетельства слабого употребления слова в одном из языков по сравнению с другим. Например, слово не образует либо образует незначительное количество фразеологизмов в одном из языков и является часто употребляемой семантической основой в другом. Также слово не имеет переносных значений в одном из языков и требует переосмысления в другом языке. И,

наконец, слово характеризуется слабой деривацией в одном языке и образует многочисленные производные в другом (в частности, при образовании имен собственных). При этом производные, в свою очередь, могут образовывать фразеологизмы.

- Векторные лакуны: при сравнении лексики двух языков можно обнаружить лакуны, которые помимо прочего имеют количественные различия в результате несовпадения понятийных объемов разноязычных слов. Лексически фиксированные понятия в двух языках далеко не всегда совпадают по объему: часто случается, что понятия, которые находят лексическое выражение в одном языке, оказываются шире соответствующих понятий другого языка, и неким образом включают в себя последние, т.е. оказываются родовыми относительно видовых понятий другого языка.

- Стилистические лакуны: они выделяются на основании отсутствия в одном из языков слова (или фразеологизма), имеющего такую же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением в другом языке.

Этнографические лакуны рождаются непосредственно в связи с отсутствием тех или иных вещей в данной национальной культуре. Выделение этнографических лакун основывается на том факте, что действительность двух народов не бывает полностью идентичной.

- Абсолютные этнографические лакуны: в отличие от лингвистических лакун, абсолютные этнографические лакуны не могут быть выявлены с достаточной точностью при помощи простого выявления отсутствия в одном из языков слова (фразеологизма) для выражения понятия, закрепленного в лексике другого языка. Из самого названия становится понятно, что этнографические лакуны непосредственно связаны с внеязыковой национальной реальностью, и поэтому каждый раз при их выявлении приходится констатировать наличие, отсутствие и сравнительную распространенность данной вещи или явления в быту данного народа.

Для выявления абсолютных этнографических лагун достаточно наличия следующих признаков:

- обязательное отсутствие в одном из языков слова либо фразеологизма для выражения соответствующего понятия; при этом, однако, сохраняется возможность передачи данного понятия свободным словосочетанием (пояснительной перифразой);

- отсутствие вещи (явления) в быту данного народа при наличии её в другой цивилизации и, следовательно, - отсутствие лексически зафиксированного бытового понятия у носителей данного языка.

- Относительные этнографические лагуны: такие лагуны непосредственно связаны с фактами цивилизации, отличными от национальных, в связи с чем их нахождение не составляет никакого труда. Они могут быть выявлены другими способами, нежели лингвистические. Прямыми экстралингвистическими свидетельствами малой употребительности слова в языке может служить слабая распространенность данной вещи (явления) в быту того или иного народа и соответствующая малая значимость понятия, выражаемого этим словом для данной цивилизации.

- Векторные этнографические лагуны находятся в промежуточном положении между относительными и абсолютными. Исходя из классификации, основанной на отсутствии предмета (явления) в той или иной цивилизации, они не могут быть отнесены к абсолютным лагунам, поскольку данная вещь существует в жизни обоих народов, хотя и не имеет специального обозначения в одном из языков. С этой точки зрения векторные этнографические лагуны близки к относительным этнографическим лагунам, при выделении которых, как известно, исходят из наличия предмета (явления) в обеих цивилизациях, но из разной значимости их в жизни двух народов. С другой стороны, основываясь на выделении уровней языка и речи, необходимо отметить, что векторные лагуны имеют то общее с абсолютными, что и те и другие выделяются на уровне языка.

- Ассоциативные лакуны: любое слово любого языка обладает собственной уникальной системой языковых ассоциаций. Большой интерес представляет изучение не только самих ассоциативных лакун, но и возможных реакций носителей разных языков на одни и те же проявления внеязыковой действительности. Ассоциативные лакуны проявляются вне тождественности ассоциаций, которые закреплены в сознании людей за словами-эквивалентами разных языков, в различных основаниях для номинации предметов и явлений. Эти ассоциации чаще всего можно объяснить особенностями национального восприятия внеязыковой действительности, то есть они носят лингвоэтнографический характер, и иногда проявляются во внутренней форме слов.

Также лакуны можно классифицировать и по другим критериям. Данные классификации распространены не так сильно, как вышеперечисленные, и не столь часто находят применение, однако имеют вполне справедливо заслуженное существование. Способы группировки лакун, перечисленные ниже, предложил И.А. Стернин [22, с. 155].

По степени абстрактности содержания лакуны подразделяются на две группы:

- Предметные лакуны отражают отсутствие материального, физического, чувственно воспринимаемого предмета или явления, которое присутствует в одном языке и отсутствует в другом (для английского языка примером предметной лакуны является слово «квас»);

- Абстрактные лакуны отражают отсутствие какого-либо абстрактного понятия или мыслительной категории (например, русское слово «смекалка»).

По парадигматической характеристике, месту в языковых парадигмах лакуны подразделяются на следующие группы:

- Родовые лакуны отражают отсутствие общего наименования для класса предметов;

- Видовые лакуны – отсутствие конкретных наименований, наименований отдельных разновидностей предметов или явлений.

Например, в английском языке существует такое наименование как Grandparents, а в русском языке обобщающего слова для бабушки и дедушки нет. Это является родовой лакуной для русского языка. С другой стороны, в русском нет дифференцированных однословных обозначений для наручных часов – это видовые лакуны для русского языка (ср. англ. Watch, clock). Также видовыми лакунами для английского языка являются глаголы «мыть» и «стирать». Эти понятия лексически не дифференцированы, и имеют только одно обобщающее слово «wash».

По системно-языковой принадлежности лакуны подразделяются на две группы:

- Межъязыковые лакуны выявляются при сопоставлении разных языков: если в одном из них не обнаруживается лексического эквивалента какой-либо единице другого языка, то можно говорить о существовании в нем лакуны.
- Внутряязыковые лакуны обнаруживаются внутри парадигм одного языка – например, отсутствие слова с противоположным значением, отсутствие единицы с определенной стилистической отнесенностью, отсутствие какой-либо морфологической формы слова и др. Такие лакуны исследуются на уровне одного языка.

По внеязыковой обусловленности различают следующие группы лакун:

- Мотивированные лакуны – это лакуны, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре (лапти, щи, матрешка, балалайка, винегрет, квас, погреб, беспризорник, тамада, форточка в западноевропейских языках).
- Немотивированные лакуны не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета – соответствующие предметы и явления в культуре есть, а слов, их обозначающих, нет (сутки, кипяток, поземка, сухомятка, смекалистый,

сухостой, именинник, аврал, облокотиться, однофамилец, здоровяк в западноевропейских языках).

По типу номинации различают:

- Номинативные лакуны – лакуны, отражающие отсутствие номинации денотата. Может отсутствовать номинация предмета вообще, а может отсутствовать его эмоциональная или оценочная номинация.
- Стилистические лакуны – отсутствие слова с определенной стилистической характеристикой, это чисто языковая характеристика лакуны.

По принадлежности лакуны к определенной части речи вводится следующая дифференциация лакун:

В языке может быть глагол, но при этом может не быть от него однокоренного существительного и т.д. Например, русско-английская частеречная лакуна – "бурно аплодировать, одобряя что-либо" – ср. англ. acclaim. Глагола в русском языке нет, но есть существительное с данным значением - орация. Таким образом, при обнаружении глагольной лакуны нельзя делать вывод об отсутствии эквивалента к ней: в данном случае он просто является представителем другой части речи.

Прямыми этнографическими свидетельствами существования векторных этнографических лакун является наличие предметов (явлений) в жизни обоих народов, но их различная общественная значимость в двух цивилизациях – в одной из них вещь не играла или не играет значительной роли, что и делает возможным создание родового недифференцированного понятия, напротив, в другом языке имеют значение оттенки, детали данного общего понятия, что и создает возможность образования нескольких видовых понятий.



### 1.3. Элиминирование лакун

Лакуны являются ощутимым препятствием взаимопониманию представителей разных культур. Практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления трудностей создаваемых национально-специфическими и языковыми различиями контактирующих культур. Преодоление этих трудностей называется элиминированием лакун.

Элиминирование лакун осуществляется двумя основными способами – заполнением и компенсацией.

**Заполнение лакуны** – это процесс раскрытия некоторого понятия, принадлежащего чужой для реципиента культуре. Заполнение может быть различной глубины, что зависит от характера лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, а также от особенностей реципиента, которому адресован текст.

**Компенсация** – это средство фиксации лакуны, начальный этап элиминирования, за которым в некоторых случаях происходит, а в некоторых не происходит заполнение семантической пустоты. В случаях, когда элиминирование лакуны заканчивается на стадии компенсации, мы получаем расчлененное описание понятия, принадлежащего иной культуре. Слово или выражение, при помощи которого лакуна фиксируется, обозначают термином компенсатор – т.е. языковая единица, словосочетание, описание и т.д., которые используются для компенсации отсутствующего в системе языка слова. В результате компенсации лакуна не устраняется, а остается, сопровождаемая особым пояснением – компенсатором.

Для обозначения «заполненного места», «антилакуны», которые являются результатом элиминирования, используется термин «пленус» (от лат. *plenus* - полный). Существует несколько разновидностей пленусов в зависимости от приема перевода, используемого для компенсации или заполнения лакуны.

Существуют следующие способы перевода лексических лакун.

**1. Транскрипция или транслитерация.** Данные приемы состоят в создании слов, воспроизводящих в языке перевода форму иноязычного слова.

Пленусы, полученные в результате транскрипции или транслитерации подразделяются на три группы:

а) Пленусы, которые вследствие широкого распространения и в результате этнических контактов превратились в интеркультурные, закрепились в языке перевода и регулярно используются для перевода соответствующих слов.

б) Пленусы, которые, хотя и ощущаются в языке как иноязычные, понятны носителям иной культуры и не требуют дополнительного разъяснения.

В обоих вышеуказанных случаях происходит заполнение лакуны.

с) Пленусы, которые ощущаются в языке как экзотизмы и в большинстве случаев остаются непонятными для широкого круга носителей языка, в котором обнаруживается лакуна, и требуют дополнительного объяснения.

В данном случае имеет место процесс компенсации лакун, а не их заполнения: лакуны продолжают ощущаться, их содержание раскрыто дополнительно на уровне синтаксической объективации, описательно.

**2. Калькирование**, т.е. воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания. Пленусы, полученные в результате калькирования, делятся на следующие группы.

а) Калькированные пленусы, которые широко распространяются в переводческой практике, а затем начинают использоваться и в непереводных материалах на языке перевода. В результате соответствующие единицы исходного языка выходят из разряда лакунарных, приобретая постоянные соответствия. (Например, *backbencher* – заднескамеечник).

В данном случае происходит заполнение лакуны.

б) Квазипленусы. Квазипленус – это заполнение лакуны таким языковым материалом, который не отражает сущности понятия исходного языка, искажает

его или вызывает ложные ассоциации. Появление квазипленусов особенно распространено при заполнении мотивированных и ассоциативных лакун. Это обусловлено не только лингвистическими особенностями различных языковых систем, но и рядом социальных факторов и различиями в образе мышления представителей различных культур. Квазипленусы появляются в результате неадекватного заполнения лакун средствами другого языка.

**3. Описательный перевод.** Описательный перевод предполагает использование описания, раскрывающего значение безэквивалентной единицы при помощи развернутого словосочетания (например, landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов, brinkmanship – искусство проведения политики на грани войны). Описательный перевод является способом компенсации лакуны, в результате которого появляется пленус-объяснительная перифраза.

**4. Создание соответствий-аналогов** путем подыскания ближайшей по значению единицы языка перевода для безэквивалентной единицы исходного языка (например, drugstore – аптека, witchhunter – мракобес, fancy meeting you! – какими судьбами!). Близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе в этом случае далеко не полная, и подобный перевод применим лишь в определенном контексте.

В этом случае в результате заполнения лакуны образуется пленус-аналог. Аналоги – это неразложимые единицы языка, которые по своему значению приближаются к значению единиц исходного языка и функционируют в аналогичной речевой ситуации. Аналоги используются в том числе и для передачи идиом, разговорных, фольклорных и т.д. клише, пословиц, поговорок, речений.

Однако если аналог не совпадает по коннотации с единицей исходного языка, образуется стилистическая лакуна. Например, запить горькую – to start drink hard (ср. рус. «запить горькую» и «начать сильно пить»).

**5. Конкретизация или генерализация.** Конкретизация - это прием перевода, вид замены, при котором слово с более широким значением заменяется на слово с более узким значением. Генерализация, наоборот - замена исходного по-

нения более широким, переход от частного к общему. Существует несколько случаев применения конкретизации или генерализации.

а) Для заполнения лакуны в качестве пленуса используется гипоним вместо гиперонима и наоборот (нога – foot, leg).

б) Исходный язык может содержать слова, различные по значению, но состоящие друг с другом в различных ассоциативных связях. Их значение объединяется в общую для них лексическую единицу. Для заполнения лакуны в качестве пленуса используется слово с общим значением (огонь, пожар – fire; чашка, кубок – cup).

в) Наряду с этим исходный язык может содержать слова, которые являются семантически равнозначными, но могут различаться по происхождению. В этом случае лакуна заполняется присутствующей в языке перевода лексической единицей с соответствующим значением (wood, forest – лес; tin, can – консервная банка).

## **6. Нейтрализация или эмфаза**

При синонимии различных типов паре слов в одном языке соответствует пленус с общим значением в другом языке. В этом случае происходит заполнение лакуны и наблюдается отношение: стилистическая лакуна – нейтрально окрашенный пленус. Например, hearty, cordial – сердечный, sunny, solar – солнечный.

Значения лакунарных единиц в конкретных контекстах передаются с помощью указанных способов столь же успешно, как и значения слов, имеющие постоянные или варианты соответствия.

## **Вывод по главе 1**

Изучив представленный теоретический материал, мы можем сделать вывод о том, что лакуны и безэквивалентные единицы присутствуют в любом языке и

выявляются через сопоставление языков. Также, согласно изученной теории, мы выяснили, что лакуны бывают двух типов – лингвистические и этнографические, которые в свою очередь подразделяются на абсолютные, относительные и векторные. Элиминирование, или заполнение, лакун осуществляется с помощью заполнения и компенсации. Также существует несколько способов передачи лексических лакун, такие как транскрипция или транслитерация, калькирование, описательный перевод, создание соответствий-аналогов, конкретизация или генерализация, нейтрализация или эмпфаза. Таким образом, полученные данные окажут нам помощь в выполнении практической части данной работы.

## ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ ЛАКУН В ЛЕКСИКЕ ПО ТЕМЕ «ИНТЕРНЕТ»

В качестве материала для исследования нами были изучены 16 англоязычных сайтов в Интернете, предлагающих глоссарии терминов по теме «Интернет и социальные сети» и затем из 427 представленных лексических единиц отобраны 50 единиц, которые после прохождения сверки с рядом словарей (Oxford Dictionary, Cambridge Dictionary, ABBYY Lingvo, Urban Dictionary) не обнаружили эквивалента в русском языке, либо имели весьма размытое и недостаточно понятное значение. Далее, опираясь на теоретический материал, который представлен в предыдущей главе, мы распределили безэквивалентные единицы по группам, ориентируясь на способ элиминирования соответствующих им лакун.

### 2.1. Транслитерация

На различных сайтах в Интернете и социальных сетях, которые имеют варианты перевода интерфейса для русскоязычных пользователей (напр. Facebook, Twitter), можно довольно часто встретить переход лексических единиц в русский язык именно с помощью транслитерации, так как при этом практически не изменяется вид лексической единицы. Большинство понятий, связанных с Интернетом, являются иноязычными реалиями и не имеют эквивалентов в других языках, в частности, в русском. Таким образом, транслитерация будет одним из самых употребляемых способов заполнения в русском языке лакун, соответствующих этим понятиям.

**Bitcoin** - цифровая валюта, с помощью которой могут происходить транзакции без участия центрального банка. Такая система была создана в 2008 году Сатоши Накамото. «Bitcoin» - составное слово от «bit» («binary digit» - двоичный разряд; бит) и «coin» (монета). В качестве одного из способов элиминирования

такую единицу в русский язык можно перенести с помощью описательного перевода, и тогда получим словосочетание «цифровая валюта», упомянутое выше; либо воспользоваться калькированием и образовать с помощью него единицу «битмонета», однако, по нашему мнению, встречающийся в Интернете транслитерированный вариант «биткоин» наиболее подходит для заполнения данной лакуны, так как сохраняет изначальную компактную форму. По аналогии с другими валютами, названия которых перешли в русский язык в неизменном виде (доллар, евро, юань), «биткоин» также может сохранить свой вид в других языках.

**Clickbait** - термин, описывающий маркетинговый или рекламный материал, который использует сенсационный заголовок для привлечений «кликов», проще говоря, чтобы как можно больше Интернет-пользователей зашли на сайт, который рекламируется. Суть кликбайта в том, чтобы вызвать достаточный интерес или любопытство, которые привлекут пользователей. Clickbait - это приманка, которую веб-сайты размещают для посетителей. Они обычно используются как часть маркетинга в социальных сетях.

Этимологический словарь (Online Etymology Dictionary) говорит о том, что слово появилось примерно в 2011 году. В основе - комбинация двух слов: «click» (клик компьютерной мышью) и «bait» (приманка, соблазн). Таким образом, глядя на определение и составляющие данного понятия можно дословно перевести его как «приманка кликов» или «приманивающий клики». В русском языке такое явление очень часто называют синонимичным обобщающим понятием «реклама», так как с этим словом ассоциируется все надоедливое, пытающееся навязать что-либо. Вероятно, в русском языке именно это слово передает коннотацию понятия «clickbait», но основное значение рекламы - это распространение информации о каком-либо продукте или услуги с целью привлечения клиентов/покупателей. «Clickbait», все же, означает несколько иное. Так как словосочетание «приманивающий клики» довольно тяжело для восприятия, в данном случае для заполнения лакуны применяется транслитерация.

**Content** - общий термин для любой информации в он-лайн СМИ, включая изображения, графику, тексты, видео, анимации, аудио-клипы и тому подобное, что может быть предположительно отнесено к Медиа или любому другому источнику информации. Без этого социальные сети имеют мало полезного. Общее и всем знакомое значение данного слова - «содержание», однако в случае с трактовкой, которую мы видим здесь, такой перевод будет не совсем точно передавать суть. В сети можно встретить употребление транслитерированного варианта слова - «контент», и пленус, полученный таким образом, понятен большинству пользователей Интернета. Соответственно, данная лакуна заполняется именно с помощью такой единицы.

**Geotag** - направляющие координаты, которые могут быть прикреплены к какому-либо контенту в Интернете. Например, пользователи социальной сети «Instagram» часто используют geotag, чтобы выделить место, в котором была сделана фотография. Понятие возникло примерно в 1995-2000 годах, и является сочетанием «geo» (форма, имеющая значение «земля», используется как приставка для составных слов) и «tag» (тег, отметка).

В ситуации с данным словосочетанием мы можем применить два способа элиминирования: транслитерацию и калькирование. В первом случае мы получаем слово «геотег», которое легко для восприятия при владении переводом второй части слова. В случае с калькированием получим форму «гео-отметка», которая так же не будет являться ошибочной, и, помимо этого, окажется более легкой для восприятия носителями русского языка. Так как оба варианта имеют место существовать, выбор пленуса остается за носителем русского языка.

**GIF** - акроним Graphics Interchange Format - графический обменный формат. В социальных сетях GIF служат как малоразмерные анимации и видеоклипы. По данным этимологического словаря акроним находится в употреблении с 1987 года.

Так как данный акроним уже прочно укрепился в языковой среде и довольно редко употребляется в развернутом виде, он вполне имеет право переходить в



другие языки, в частности в русский, не изменяя свой вид. Таким образом, можно считать транслитерацию именно тем способом, который можно применить для заполнения данной лакуны. Помимо этого, слово может также использоваться в языке в оригинальной форме, но употребление транслитерированного акронима не будет считаться ошибкой.

**Hashtag** – слово или группа слов, которые начинаются с номерного знака (#) и используются для группировки схожих идей и тем; например, #first-worldproblems (дословно - проблемы первого мира).

Происхождение: считается, что термин «hashtag» появился в Интернете, а конкретно - в социальной сети для публичного обмена сообщениями Twitter, однако, что интересно, это не является его функцией. В 2009 году один из пользователей социальной сети после удачного приземления неисправного самолета в Хадсон Ривер добавил в сообщение #flight1549 (рейс 1549). Эта идея была подхвачена и разошлась по Интернету с большой скоростью. Сейчас такое понятие можно встретить практически на каждой странице в Интернете, будь то социальные сети, новости, личности и т.д.

Слово hashtag можно разложить на две составляющие - hash (знак «решетка») и tag (отметка, отмечать), то есть дословно оно будет переводиться как «отмеченный решеткой». Однако, не так давно в русском языке это слово появилось практически в неизменном виде с помощью транслитерации, и пишется как хэштег. Употребляется оно довольно часто, и хотя у некоторых носителей могут возникнуть проблемы с пониманием его значения, для пользователей Интернета оно остается весьма понятным. И, тем не менее, данную лакуну в русском языке можно традиционно компенсировать с помощью описательного перевода. Но по нашему мнению через пару лет в этом будет отсутствовать какая-либо необходимость.

**Mashup** подразумевает смесь множества различных медиа-файлов из ранее существовавших источников для создания новой работы. Цифровой «mashup» позволяет как индивидуально, так и в команде создавать новый контент, объеди-

няя различные он-лайн ресурсы. Изначально понятие относилось к популярной музыке, и означало производство новой песни, смешивающей две или больше частей других песен.

В буквальном переводе *mashup* означает смешение, или смешивать. Однако, в таком виде основная коннотация данного понятия будет недоступна. В сети Интернет можно встретить данное понятие в форме транслитерации - мэшап. Употребляется оно довольно давно, поэтому проблем с пониманием не возникает, поэтому лакуна заполняется именно таким методом. В таком случае отпадает необходимость описательного перевода.

**Noob** – человек, который неопытен и имеет мало знаний в определенной сфере или деятельности, особенно в компьютерах или использовании Интернета. Происхождение: обычно слово пишется «n00b» с двумя нулями, считается, что оно произошло от слов «newb» или «newbie» (новичок), которые относятся к тому, кто только начал пользоваться сетью, какой-либо программой, или в целом делать что-то новое для него. Интересный факт: слово *noob* почти стало миллионным словом в английском языке в 2009 году, однако титул отправился вместо него выражению «Web 2.0». Однако в Интернет-сфере спорят о значении понятия *noob*. Некоторые считают, что данное слово имеет негативную коннотацию, и значит не просто «новичок», а «человек, который мало знает о чем-либо и не имеет желания исправлять это, при этом ожидает, что другие люди сделают всю работу за него, а он получит похвалу». Также такие люди характеризуются использованием довольно примитивного языка для общения, называемого «noobish».

В случае с данной лексемой заполнение лакуны может произойти двумя способами: с помощью нейтрализации или с помощью транслитерации. В случае нейтрализации мы возвращаемся к первоначальному переводу, который не имеет отрицательной коннотации, и получаем нейтрально окрашенный пленус - «новичок». Во втором случае, прибегнув к транслитерации (транскрипции), мы получаем лексему «нуб». В языковой среде такое слово принято не так давно, однако оно вполне понятно носителям русского языка, которые так или иначе задействованы

в сфере Интернета и компьютеров, и для них не возникает проблемы определения данного понятия. Ввиду того, что практически каждый человек в наше время является Интернет-пользователем, слово «нуб» постепенно становится понятным для всех. Таким образом, можно сказать, что лакуна в русском языке практически заполнилась.

**Selfie** – фотография, которую человек делает, снимая сам себя, обычно с помощью смартфона или веб-камеры, и загружает на сайт социальной сети. Происхождение: фотографирование самого себя существует как явление более века, однако популярность к нему пришла только в последние годы, с тех пор как смартфоны позволили с легкостью делать фотографии себя, и затем загружать и делиться этими снимками в различных социальных сетях. Первое упоминание о self-portrait (портрет себя), к которому восходит слово selfie, датируется 1839 годом.

Selfie является производной от формы self, которая на русский язык переводится как возвратная частица, собственная личность, свое «я». Как уже упоминалось выше, лексема восходит к словосочетанию «self-portrait» - портрет самого себя, можно провести аналогию с автопортретом в русском языке. Однако последнее обычно применимо к портрету, нарисованному красками, а не к фотографии, и несмотря на схожесть значения, в таком случае произойдет нейтрализация. Последнее время в Интернет-среде можно наблюдать появление транскрибированного пленуса «селфи», но помимо этого была предпринята попытка создания отдельного слова на основе оригинальной единицы. Как было упомянуто выше, «self» буквально переводится «себя», таким образом с помощью калькирования возникла такая единица, как «себяшка», но после небольшого всплеска в ее употреблении она сошла на нет, и пользователи социальных сетей продолжили активно использовать слово «селфи», с пониманием которого не возникает никаких проблем. Таким образом, можно считать лакуну заполненной.

**Podcast** – серия цифровых медиа файлов (аудио или видео), которые эпизодично выпускаются и часто загружаются через сетевую синдикацию. Происхож-

дение слова датируется 2004 годом; «podcast» является комбинацией частей от «iPod» (портативный медиа-плеер компании «Apple») и «broadcast» (ретрансляция, широко вещание).

Аналогию значения можно провести с обычным радио, однако здесь имеется существенная разница - «podcast» может передаваться только с помощью «iPod», а также это не только аудио, но и видео файлы. Таким образом заполнить лауну с помощью подбора аналогии не получится, так же как и через калькирование. Наиболее приемлемым вариантом заполнения лауны в русском языке является именно транслитерация. Опять же, значение слова является понятным для тех, кто пользуется данным сервисом, для остальных носителей можно использовать описательный перевод, но в данном случае это нецелесообразно.

**Screencast** - видео, которое запечатлел то, что происходит на экране компьютера, обычно сопровождающееся аудиотекстом. Screencast обычно создают для объяснения принципов работы того или иного программного обеспечения, однако это может быть любое объясняющее видео, которое объединяет изображения и визуальные элементы. Слово состоит из следующих частей: «screen» - экран и «cast» - изобразительный ряд. В сети можно встретить транслитерированную форму слова - «скринкаст», так что здесь можно говорить о таком способе элиминирования лауны. Так как это компьютерный термин, а лексика, связанная с компьютерами чаще всего переходит в русский язык именно в такой форме, такой вариант заполнения является наиболее уместным.

**Twerk** – танец под популярную музыку в сексуально-провокационной манере, включающий толкающие движения бедер и низкое, посаженное положение ног. Происхождение: «twerk», вероятно произошел от слова «work» («werk») - работа, так как танцорам часто говорят «work it», что означает «отрабатывать что-либо». Дополнительная буква «t» в начале могла быть добавлена, чтобы означать «twist» (поворот, кручение) или «twitch» (подергивание). Первое употребление слова датируется 1820 годом, в виде существительного оно означало примерно то же, что и в современном значении: «a twisting or jerking movement; a twitch» -

«крутящее или толкающее движение, подергивание», однако в оригинале имело форму «twirk». Позже это слово приобрело и другие значения: «неудачливый, бесполезный человек; ничтожество» (1928), «перемены в странном или негативном смысле» (1940), и наконец в значении танца (поздние 1990-е) (Oxford dictionary). В последнем значении данное понятие можно перенести в русский язык именно с помощью транскрипции, так как можно провести логику с тем, как другие названия танцев (напр. танго, самба, румба) были приняты языком в неизменном виде.

**Wiki** – Интернет-страница или группа страниц, которые создаются и редактируются коллективно. По структуре такая страница схожа с блогом, но при этом позволяет кому угодно редактировать, удалять и дополнять информацию. Термин относится как к сайтам, так и к компьютерным программам, которые используются для создания таких сайтов. Самым известным примером такого сайта является сетевая энциклопедия - «Википедия».

Первый wiki создал Уард Каннингэм в 1995 году. Во время путешествия на Гавайи он услышал это слово, но не мог понять значения, и поэтому поинтересовался у местного жителя. На гавайском языке «wiki» означает «быстрый». В то время Каннингэм думал над простым и понятным именем для своей новой сетевой платформы, которое означало бы «быстрая сеть». Таким образом он решил использовать удвоенное слово (в Гавайском такой прием добавлял эмфазу), и получилось следующее название сети: «WikiWikiWeb». Позже пользователи упростили наименования, и стали называть этот сервис просто wiki.

Как известно, название сервиса «Википедия» перешло в русский язык и к данному моменту прочно закрепилось в нем, однако само слово «wiki» мы не употребляем. Так как у данной единицы есть абсолютно нейтральный и понятный перевод - «быстрый», мы можем говорить о существовании пленуса-аналога, и нет необходимости приводить эту единицу в русский язык с помощью транслитерации. Однако, по нашему мнению, ее употребление не должно вызывать никаких сложностей в понимании и восприятии.

## 2.2. Описательный перевод

К описательному переводу как способу элиминирования лакун, как правило, обращаются в том случае, когда ни один из других представленных способов не способен передать значение единицы в другом языке. Обычно он встречается почти с той же частотой, как и транслитерация/транскрипция, но все зависит от тематики переводимой лексики.

**Crowdfunding** – акт пожертвований или вложений он-лайн пользователей в какую-либо организацию, как правило, деньги собирают в поддержку какого-либо проекта. Впервые это понятие возникло в 1997 году, после того как американские фанаты собрали средства на организацию концертного тура британской рок-группы Marillion. Позже была организована первая музыкально ориентированная платформа ArtistShare. В наши дни термин crowdfunding применим не столько к музыкальной сфере, сколько относится к бизнесу.

Crowdfunding состоит из комбинации двух слов: crowd (толпа, масса) и funding (финансирование), то есть буквально его можно понять как «массовое финансирование» или «финансирование толпой». Однако, если оставить перевод в таком виде, часть значения потеряется, в частности, невозможно будет понять, что такое финансирование происходит именно с помощью сети Интернет. В случае описательного перевода коннотация сохраняется.

**Crowdsourcing** – привлечение к рабочему процессу неквалифицированных работников-добровольцев, часто Интернет-пользователей, например, для наполнения сайта материалом; расчет идет на поиск наиболее развитых способностей для увеличения эффективности. Расходы на содержание таких сотрудников сведены к минимуму. Впервые это слово употребил журналист Джефф Хоу в 2006 году в статье журнала «Wired». Несмотря на то, что данное понятие непосредственно ассоциируется с Интернетом, оно существует довольно давно. Наиболее ярким примером можно считать Оксфордский словарь английского языка, боль-

шая часть которого была создана благодаря обычным людям, которые присылали выражения и цитаты для дополнения словарных статей. Из современного можно привести в пример Википедию, которая на данный момент является наиболее полной энциклопедией, так как создатели позволяют обычным пользователям создавать статьи и дополнять материал, который впоследствии проверяется и корректируется экспертами.

Данное понятие является комбинацией слов - crowd (толпа, масса, группа людей) и outsourcing (от source - источник; привлечение внешних источников или ресурсов). Как мы видим, составляющие части понятия не являются лакунами в русском языке, и, казалось бы, проблемы заполнения лакуны возникнуть не должно. Однако, в данном случае невозможно обратиться к транслитерации, которая часто используется при переводе подобных понятий, так как основной массе носителей русского языка оно останется сложным для восприятия. Калькирование также окажется неэффективным, так как понятие имеет довольно широкое определение и уложить его в одно-два слова, сохранив при этом полное значение, окажется практически невозможным. Поэтому в связи со сложностью заполнения данной лакуны, следует прибегнуть к компенсации, а конкретно - описательному переводу. Таким образом, «crowdsourcing» в русском языке будет звучать как «привлечение внешних ресурсов группы людей для выполнения какой-либо работы».

**Derp** используется как замена в речи, связанная с чем-либо бессмысленным или глупым, либо чтобы прокомментировать безрассудные или глупые действия. Происхождение: слово derp было впервые передано одним из создателей мультсериала South Park (Южный парк), Мэттом Стоуном, который сыграл сам себя в комедии «Бейскетбол» (1998). Эпизод в Южном парке «Суккуб» также представил персонажа, Мистера Дерпа, который ходит кругом и восклицает «Derp!» каждый раз, когда выставляет себя глупцом. В настоящее время «derp» часто употребляется как заполнитель, или «структурный ноль» для обозначения персонажа или действия (derping), которое не является ключевым в повествовании, в основном в так

называемых *rage comics* (яростные комиксы - рисовки лиц, изображающих гнев, негодование и тому подобные эмоции, которые испытывают в связи с неприятными событиями). *Derp* имеет множество выражений лица для представления эмоционального состояния, в котором находится персонаж. «*Derp*» так же имеет альтернативный вариант в женском роде - «*Derpina*».

Наиболее близкий перевод данного выражения - это глупый возглас. Чаще всего он случайно «вырывается» из уст довольно умного человека, или в ситуации, когда не особо осмысливается то, что говорится, то есть речевой процесс происходит необдуманно. Выше было упомянуто, что слово «*derp*» является структурным нулем, то есть не имеет какой-либо конкретной дефиниции, соответственно эквивалент данному слову в русском языке найти не так просто. В русском в качестве таких лексем употребляются междометия, либо слова, у которых данное значение будет дополнительным, а не основным. «*Derp*» в английском скорее является обобщающим словом, которое выражает широкую гамму эмоций и может быть употреблено в совершенно разных ситуациях. Соответственно, на данный момент в русском языке эту лакуну заполняется только в художественной литературе, так как авторам позволительно создавать собственную лексику, которая будет фигурировать только в рамках одного произведения.

**Dooced** - сленговый термин, означающий кого-либо уволенного с работы из-за сомнительного контента, который этот человек публиковал в сети. Слово произошло в 2002 году от псевдонима американского блоггера Хизера Армстронга, после того как ее уволили за записи в блоге о работе. Коллеги называли ее «*Доосе*», потому что она делала множество орфографических ошибок, в том числе писала «*doode*» вместо «*dude*» с двумя «*oo*» ради шутки.

В русский язык перенести данную единицу с помощью транслитерации невозможно, так как образованное таким образом слово будет совершенно непонятно русскоговорящим людям. Поэтому в данном случае единственным рациональным вариантом образования пленуса является элиминирование с помощью описательного перевода.



**Findability** – возможность быть найденным он-лайн (обычно относится к социальным сетям). Findability является комбинацией двух слов - find (находить) и ability (способность, возможность). Такая форма существительного образовалась от прилагательного findable - находимый, которое имело более общее значение. В настоящее время данное слово больше относится именно к социальным сетям.

По логике с прилагательным, «findability» можно перевести как «находимость». Но, во-первых, такая форма слова будет не совсем корректна, и, во-вторых, на месте пробела возникнет стилистическая лакуна. Чтобы избежать этого, в данном случае будет более уместным применить именно описательный перевод в качестве способа элиминирования. При переводе слова «findability» как возможность быть найденным в сети сохранится полное значение, и, как следствие, не возникнет проблем с пониманием.

**Fomo** – сокращение от выражения «fear of missing out» - страх пропустить что-либо. Выражение означает боязнь пропустить захватывающее или интересное событие, которое может в данный момент проходить в другом месте, либо удачное вложение, и обычно сопровождается записями и сообщениями, которые появляются на сайтах различных социальных сетей. Fomo может проявляться разными способами: от просто страданий или зависти до реальных сомнений в себе и неадекватности.

В русском языке мы можем обнаружить сленговое выражение «быть в теме», однако, если использовать его в качестве перевода понятия fomo, возникает стилистическая лакуна, так как такой перевод не будет передавать полную коннотацию. Как вариант, можно на примере английского выражения создать подобный акроним (аббревиатура, состоящая из первых букв или частей слов, которая произносится как одно слово): страх пропустить что-либо важное - СП(ч)В; но в таком случае возникает вопрос - приживется ли данный акроним в русском языке? Возможно, единственным вариантом для компенсации данной лакуны на данный момент остается описательный перевод.

**Hackerspace** - место, где люди, интересующиеся компьютерными технологиями могут собираться для совместной работы над проектами, делиться идеями, оборудованием и знаниями. Сочетание от «hacker» (хакер, компьютерных взломщик) и «space» (место, пространство). Из определения понятия становится ясным, что выражение довольно ироничное, так как под выражением совсем необязательно подразумеваются именно хакеры. В русском языке слово «хакер» имеет негативную окраску, поэтому нецелесообразно использовать транскрипцию или калькирование. В данном случае наиболее уместным останется описательный перевод.

**Like-Gated** - доступный для просмотра только после «лайка». «Like» является выражением одобрения относительно какой-либо новости, информации, события, человека, которое появилось в социальной сети «Facebook», в виде символа - кисть руки с поднятым вверх пальцем (в российской социальной сети «ВКонтакте» аналогом является знак сердца). В русский язык «like» перешел с помощью транслитерации, и выглядит как «лайк», в значении «мне нравится». «Gate» означает «ворота, проход».

Словосочетание «like-gated» сложно перевести с помощью калькирования, транслитерация в данном случае также не поможет, поэтому мы считаем, что значение этого выражения можно передать только с помощью описательного перевода. В таком случае возникнет гораздо меньше сложностей с его употреблением и адекватным восприятием.

**Mapping** – позволяет видеть, с кем вы связаны через важных людей. Такой вид сети важен для тех, кто собирается создать собственную сеть или он-лайн сообщество. Используя данный сервис, владельцы смогут использовать людей имеющих много связей, и таким образом привлекать больше пользователей в свое сообщество.

Буквально «mapping» переводится как «нанесение на карту», но, как можно заметить, в вышеупомянутом значении у такого перевода будет совершенно далекое от оригинала значение. Как вариант, такой термин станет возможным в буду-

щем перенести в русский язык с помощью транслитерации, но пока он вызывает сложность в понимании. Поэтому на данный момент эту лакуну можно заполнить только с помощью описательного перевода.

**Mistweet** – сообщение в твиттере, о написании которого позже сожалеют. Образовано по аналогии с «misspell» писать с орфографическими ошибками и образованной геймерами формой «mistell» - сказать что-то неправильно. То есть, как можно понять, приставка «mis-» является в английском языке отрицанием, и употребляется в основном с глаголами и существительными. Как и в случае с вышеперечисленными единицами, мы можем сделать вывод, что такая лексема может быть заполнена только с помощью описательного перевода. Транслитерация в данном случае может вызвать вопросы, так как носители русского языка, не говорящие по-английски, вряд ли смогут понять значение приставки и адекватно воспринять единицу.

**Newsjacking** - практика наживаться на популярности новостных историй, чтобы увеличить доходы и рыночный успех. Чаще всего такое явление встречается в социальных сетях, например в Твиттере. Компании используют сиюминутный новостной повод для создания дополнительной маркетинговой ценности своему продукту/проекту/услуге. Понятие созвучно все известному термину «high-jacking» - угон какого-либо транспортного средства (чаще всего относится к самолетам). По аналогии с ним «newsjacking» будет иметь подобное значение, но относящееся именно к новостям, и поэтому это выражение можно перевести как «угон новостей», но в таком виде останутся вопросы относительно значения выражения. Соответственно, только описательный перевод способен адекватно заполнить данную лакуну.

**Organic Reach** – общее число уникальных пользователей, которым ваша публикация была показана в ходе неоплаченного распространения. В основном этот термин применяется в социальной сети «Facebook». «Organic» переводим как «естественный», «reach» - «охват, диапазон», то есть в буквальном переводе данное словосочетание будет звучать как «естественный охват». Перевод вполне

адекватный, но не передает полного значения, и будет вызывать вопросы у носителей русского языка, впервые встретивших такое словосочетание. Возможно, что через некоторое время данный термин войдет в употребление именно в калькированном виде, но на данный момент остается только вариант описательного перевода.

**Paid Reach** – число людей, которые видели твой пост благодаря оплаченной рекламе. Аналогия та же, что и у вышеизложенного словосочетания «organic reach», но является его антонимом, и переводится как «платный (проплаченный) обхват». Как и в случае с предыдущим словосочетанием, описательный перевод будет самым оптимальным способом заполнения данной лакуны.

**Phishing** - попытка обманным путем заполучить уязвимую информацию, например, имена пользователей, пароли, информацию о кредитных картах (и часто, косвенно, деньги) с помощью неподдельно выглядящей электронной коммуникации, обычно через электронную почту. Так же этот метод используется для распространения вирусной информации с эксплуатацией слабостей защиты. Возникло слово приблизительно в 1995-2000 годах, от деформированного слова «fishing» - рыбная ловля. Как вариант, лакуну можно заполнить с помощью транслитерации, однако, по нашему мнению, такая единица в любом случае должна сопровождаться описательным переводом.

**Shadowban** - пользовательской учетной записи в социальной сети либо на сайте, которое не видно пользователю. Как правило, подобное явление встречается в различных обсуждениях, пользователя блокируют, он продолжает видеть дискуссию и комментарии, однако, его комментарии и записи другим пользователям не видны.

Слово является комбинацией двух единиц «shadow» (тень, теневой) и «ban» (бан, блокировка), то есть буквально его можно перевести как «теневая блокировка». При буквальном переводе, или калькировании, значение выражения теряется. Поэтому с заполнением лакуны на данный момент справится только описательный перевод.

**Tumble Log** – применяется для описания блога, обычно микро-формата, который использует поток осознанных записей. Термин используется на веб-сайте «Tumblr». «Tumble» в данном случае переводится как «быстро делать что-либо», так как микроблог подразумевает небольшие записи, ограниченные числом символов; «log» означает «журнал». Соответственно, сочетание данных слов дает примерно следующее значение: «журнал с быстрыми записями». Такой перевод будет скорее описательным, нежели калькированием.

**Twitterati** – профили/твиты, на которые подписано слишком большое количество людей. Является результатом сложения слов «literati» - «люди, которых хорошо читают» (литературный термин) и «Twitter» - социальная сеть. В оригинале «literati» скорее переводится просто как образованные люди, эрудиты и просто любители литературы, но это, вероятно подразумевает то, что с такими людьми или их трудами многие знакомы. По такой аналогии составили рассматриваемое нами слово. Однако, у данного термина отсутствует четкий перевод.

Тем носителям русского языка, которые знакомы со значением «literati» будет гораздо проще догадаться о значении «twitterati», но для большинства оно останется недоступным. и в таком случае наиболее оптимальным решением будет являться описательный перевод.

**Unfriend** – убрать из друзей (контактов) в какой-либо социальной сети (Facebook, Вконтакте и т.п.). Данный термин обозначает действие, как можно понять по описанию. Его антонимом будет являться фраза «add to friends», которая спокойно переводится на русский язык как «добавить в друзья». Само выражение, несмотря на иную форму, можно перевести по такой же схеме, и получим фразу «убрать/удалить из друзей». но если сравнить с переводимой единицей, получится, что такой вариант заполнения лакуны будет ничем иным как описательный перевод, потому что, в отличие от самого понятия, он не укладывается в одно слово.

**Unlike** - отказываться от одобрения чего-либо (страницу в сети или запись в социальной сети, которую пользователь ранее одобрил, поставил «like»). Проис-

хождение: кнопка «like» в социальной сети Facebook придала новое значение уже существующему слову «unlike», которое в оригинале означает «непохожий, отличный». Такая функция существует во многих других социальных сетях, Интернет-форумах и сайтах, однако нет никаких сомнений, что именно Facebook представил такую возможность миру, и именно благодаря этому люди, пользующиеся сетью Интернет знают, что значит «unlike».

В русском языке на данный момент антоним данного слова «like» переводится как выражение «мне нравится», соответственно «unlike» по аналогии можно придать форму «мне не нравится». Но в таком случае упускается одна тонкость: «unlike» означает не просто выразить неодобрение, а именно отказ от ранее выраженного одобрения, то есть просто отмена предыдущего действия. Соответственно в заполнении данной лакуны невозможно обойтись без описательного перевода, который придаст правильное значение данной единице.

### 2.3. Калькирование

Лакуны, заполненные таким способом, как правило, наиболее легки для перевода, так как он получается практически дословным.

**Astroturfing** - ироничное название организованных рекламных или пропагандистских акций, которые преподносятся как инициатива со стороны простых людей; название происходит от компании AstroTurf, производящая искусственное травяное покрытие artificial turf, которое используют на стадионах или общественных мероприятиях вместо натуральной травы. Так как в образовании данного слова участвует наименование компании, существует два очевидных способа, которые можно применить для элиминирования: описательный перевод и калькирование. В случае со вторым мы получаем единицу «астроторфинг», которая сохраняет оригинальное название, но все равно желательно должна сопровождаться описанием значения.

**Citizen Media** (noun) – такое название относится ко всем СМИ (особенно журналистским), которые были созданы не журналистами, то есть людьми, не занимающимися этой деятельностью профессионально. Данное понятие стало более доступным для обычных людей, когда появился доступ к социальным сетям. Существует множество форм citizen media, которые включают блоги, влоги, подкасты, общественное радио и т.д. Словосочетание можно перевести с помощью калькирования как «гражданские СМИ».

**Collective Intelligence** – разделяемый групповой интеллект, разум, который возникает из совместной работы и соревнования многих индивидуумов и проявляется в согласованном принятии решений в социальных сетях. Происхождение словосочетания датируется 1983 годом. Так как в случае с данным словосочетанием мы можем отдельно перевести каждое слово отдельно, можно говорить о том, что сложностей не возникает. Таким образом, калькирование окажется совершенно уместным, описательный перевод может потребоваться только в крайнем случае. Калька, получающаяся в результате перевода, звучит примерно следующим образом: «коллективный разум».

**Folksonomy** – научный термин для слова tagging, которое в свою очередь означает сопровождение данных тегами, или пометка. Неологизм происходит из комбинации слов folk (люди, народ) и taxonomy (таксономия - систематика), и означает совместные попытки организовать информацию в Интернете. В более разговорном варианте подразумевается группа людей, спонтанно работающих вместе для организации информации в различные категории. В противопоставление классификации формальными методами, данный феномен обычно поднимается в сообществах без четкой иерархии, таких как публичные веб-сайты. Вместо использования централизованной формы классификации, поощряется применение свободно выбранных ключевых слов, которые обычно называются тегами (tag - отметка), для отдельных кусков информации, и процесс этот соответственно называется tagging.

После изучения источников, где упоминается данный термин, можно отметить, что некоторые словари предлагают в качестве перевода для «tagging» слово «тегирование». Как можно увидеть, в данном случае происходит заполнение лакуны с помощью калькирования, так как простой синоним «отметка» не передавал бы стилистической тонкости понятия. Таким образом, пленус для данной единицы вполне может прижиться в русском языке, особенно учитывая условие, что Интернет-пользователи довольно близко знакомы с этим понятием. Но если вернуться конкретно к слову *folksonomy* и попытаться заполнить лакуну именно с опорой на его происхождение, то из отдельно переведенных составляющих частей мы получим ничто иное как описательный перевод - «народная таксономия». Такое определение сохранит стилистическую окраску оригинала как научного термина, но останется непонятным большинству русскоговорящих людей. Однако остается вариант такого перевода, как «тегирование».

**МООС** - учебный курс, доступный в сети Интернет бесплатно для очень большого количества человек. Слово произошло в начале 21 века, расшифровывается как *massive open online course* - «массивный открытый он-лайн курс». Для доступа к такому курсу пользователям достаточно просто зарегистрироваться на сайте, который предоставляет тот или курс.

При калькировании мы получаем упомянутый выше перевод «массивный (массовый) открытый он-лайн курс», такой перевод вполне адекватен. Если же смотреть на исходную единицу, мы видим аббревиатуру, и в русском языке она бы выглядела как **МООК**, однако, мы считаем, что в данном случае приведем именно расшифрованный вариант, для избежания сложностей с употреблением.

**Outlink** – ссылка, которую можно найти на сайте, указывающая на другой сайт. Состоит из двух основ - «out» (вне, внешний) и «link» (ссылка). Информации о приблизительной дате появления слова и его происхождения нами найдено не было, но и без этого заполнение лакуны не вызывает особого труда. Зная перевод составных частей слова, мы можем создать пленус, который будет звучать как



«внешняя ссылка». Он полностью передает значение исходной единицы, и мы можем считать лауну заполненной.

**PPC** - акроним от «pay per click» (плата за клик). PPC - это рекламная онлайн модель, в которой производители помещают рекламу либо поисковые системы на различных сайтах в сети Интернет, и платят владельцам таких сайтов, когда посетители нажимают на них. Такая модель создана для улучшения и совершенствования маркетинга в сети. Первая известная и документированная модель PPC появилась в 1996 году и принадлежала сетевой дирекции с именем Planet Oasis.

Так как данное слово имеет расшифровку, составляющие которой легко перевести на русский язык, мы можем говорить о том, что в данном случае уместным способом элиминирования лауны станет калькирование. Как уже упоминалось выше, единицу можно перевести как «плата за клик».

**Phablet** – смартфон с величиной экрана примерно между экраном обычного смартфона и планшетного компьютера (от 5 до 7 дюймов). Слово phablet происходит из комбинации двух слов, от которых взяли по одной части: smartPHONE (смартфон; дословно - «умный телефон») и tABLET (планшетный компьютер, или просто планшет). Несмотря на то, что первый гибрид телефона и планшета был AT&T EO 440 в 1993 году, сам термин был представлен только в 2010 году.

Стоит отметить, что составляющие слова также в недавнем времени появились в русском языке. Смартфон пришел в язык с помощью транскрипции и уже прочно в нем закрепился, а планшет получил такой перевод по аналогии с основным значением слова «tablet» - дощечка, табличка, плита с надписью. В некоторых словарях можно обнаружить перевод данного понятия, и звучит он как «смартшет». Слово образовано по тому же принципу, что и оригинальная лексема «phablet», то есть составлено из двух отдельных единиц. Однако такой перевод не подтвержден и бытует, скорее, в разговорной речи. По сути, слово «смартшет» можно считать калькированным пленусом, который заполнил лауну. Таким об-

разом, можно сделать вывод, что лакуна исчезла по крайней мере частично, но нужно время, для утверждения лексемы, которая существует в русском языке.

**Social Proof** - относится к психологическому феномену, когда люди запрашивают указания тех, кто находится вокруг, чтобы определить, как им должно вести себя или думать в той или иной ситуации. В социальных сетях такое явление можно определить по количеству взаимодействий внутри какого-либо контента или по количеству подписчиков. Суть в том, что если другие делятся чем-то или подписаны на кого-то, это должно быть хорошо и нужно.

Данное словосочетание можно перевести с помощью калькирования, и таким образом мы получаем следующий пленус: «общественное подтверждение». В таком виде лакуна адекватно заполнена.

**Tweeple/tweep** – Twitter people. пользователи социальной сети Twitter. Со-кращение от Twitter people (буквально - люди твиттера), «tweep» - форма единственного числа, от twitter person. В русском языке в среде социальных сетей можно столкнуться со сленговым выражением «твитота», которое передает суть и значение оригинала. Однако такая лексическая единица не принята официально, поэтому не совсем корректно употреблять её в речи. В таком случае можем воспользоваться калькированием, и перевести «tweeple» как «пользователи твиттера»; это так же можно считать описательным переводом, соответственно, любые возможные сложности в понимании единицы отпадают.

**Twitterverse** - схоже с блогосферой, за исключением того, что это понятие специфично относится к диалогам в социальной сети Twitter. Вторая часть слова «-verse» означает сферу активности, интереса или секцию в обществе, определяемую особой характеристикой, в свою очередь произошло от «universe» - сфера, область, круг. По аналогии с блогосферой мы можем перевести такую единицу как «твиттосфера». У носителей русского языка, знакомых с данной социальной сетью, не возникнет сложностей с пониманием. Таким образом, можем считать данную лакуну заполненной с помощью калькирования.

## 2.4. Поиск соответствия-аналога

Главная задача поиска аналога - найти такую единицу, которая наиболее точно передаст значение исходной, используя уже имеющиеся в языке перевода лексемы.

**Follower** - кто-либо наблюдающий за вашими обновлениями в сети. Число таких пользователей является первичной мерой успешности в Интернете для большинства бизнесов. «Follower» переводится как последователь, однако в таком значении такое наименование будет не совсем корректным. С новостями и пользовательскими профилями в сети Интернет можно провести аналогию, сравнив их с газетами или журналами. Чтобы читать последнее, необходимо подписаться на рассылку. Тем же образом действуют и страницы в Интернете. То есть в качестве аналога к оригинальной единице в данном случае можно взять слово «подписчик». Так будет наиболее точно передано значение слова.

**Handle** - термин, используемый для описания чье-либо ник-нейма в социальной сети твиттер, который пишется со значком @ перед ним, благодаря чему можно сделать отсылку или упоминание какого-либо пользователя. Среди значений «handle» в русском языке можно найти следующие: титул, звание, кличка, описатель. Все эти слова так или иначе отражают суть слова, не совсем точно описывают значение. Однако существует еще одно значение, которое могло бы стать аналогом: «дескриптор» - транслитерированная единица от «description» - описание, уже вошедшая в русский язык. По данным словаря дескриптор используется для уникальной идентификации объекта или ресурса, таким образом его можно применить к единице «handle» в представленном значении - «уникальная пользовательская запись».

**Landing Page** - веб-страница, построенная определенным образом, основной задачей которой является сбор контактных данных целевой аудитории. Используется для усиления эффективности рекламы, увеличения аудитории. Такая

страница обычно содержит информацию о товаре или услуге. Анализ действий пользователей позволяет маркетологам определить успешность рекламы.

Так как пленус, образованный с помощью калькирования, не нес бы в себе никакой сути, необходимо обратиться к элиминированию с помощью поиска аналога. Главная задача «landing page» - конвертация посетителя в покупателя или клиента компании, побуждение к целевому действию. Соответственно, такую страницу можно назвать целевой. Словосочетание «целевая страница» и будет являться аналогом для заполнения лакуны для оригинальной единицы.

**Lurker** - человек, который читает различные обсуждения в чатах, новостных группах, социальных сетях или других интерактивных системах, но крайне редко или вообще никогда не принимает участия в дискуссии. Происходит слово от глагольной формы «lurk» - «подглядывать». В русском языке образовать форму существительного от данного глагола невозможно, вариантом может быть только описательное словосочетание - «тот, кто подглядывает». Ранее данная единица имела несколько другое значение: так можно было назвать человека, который за чем-либо подглядывал, и при этом скрывался с глаз, старался, чтобы его не заметили. Однако в сфере Интернета такое определение будет не совсем точным, так как в данной ситуации «lurker» не будет подразумевать скрытность, скорее, такое понятие можно охарактеризовать пассивным наблюдением. Поэтому в качестве пленуса для данной единицы можно взять слово «наблюдатель». Оно вполне отражает суть понятия, и является адекватным вариантом заполнения лакуны.

**Mute** - это функция в социальной сети Twitter, позволяющая скрывать записи выбранных пользователей так, что они об этом не узнают. Они по-прежнему будут в подписчиках, смогут добавлять в избранное, ретвитить и отвечать на ваши записи, но вы не будете видеть их активность. Это не то же самое, что и блокировка пользователя. В стандартном переводе «mute» означает «безмолвный» в форме существительного и «приглушать звук, заставлять замолчать» в глагольной форме, и можно проследить связь, по которой данная единица была выбрана для обозначения функции.

Ориентируясь на перевод, мы можем прибегнуть к элиминированию лакуны с помощью поиска аналога. Глядя на определение понятия, мы можем уловить суть и довольно просто подобрать в русском языке слово, передающее значение единицы. По нашему мнению, таким аналогом может послужить глагол «скрывать».

**Newsfeed** – домашняя страница социальной сети, которая продолжительно обновляется по ходу добавления новостей от друзей или подписчиков пользователя. Слово составное, две основы: «news» - новости и «feed» - подача. То есть, буквально данное словосочетание можно перевести как «подача новостей», но такой перевод не достаточно адекватен и не передает сути явления. Новости, которые постепенно добавляются, выглядят как конвейер, и по аналогии с этим можно перевести «newsfeed» как «новостная лента». В таком виде единица выглядит адекватно, соответственно, можем говорить о заполнении лакуны с помощью аналога.

**Woot** (в основном в Интернет-коммуникации) используется для выражения бурной радости, восторга, энтузиазма или триумфа. Происхождение: как правило, пишется с двумя нулями как w00t, такое выражение очень популярно среди любителей компьютерных игр и на форумах. Существует множество теорий относительно происхождения этого слова, но ни одна не может заявить о себе как о подлинно оригинальной. Слово «woot» считается междометием и схоже по значению с «YAYE!» или «Woohoo!». По одной из версий оно произошло от выражения «Wow! Loot!», которое фигурировала в ролевой многопользовательской игре «Dungeons and Dragons», созданной в 1973 году. Переводится оно примерно следующим образом: «Ух ты (Вау)! Добыча!». Оно также встречалось позже и в других он-лайн играх.

Также вариантом происхождения какое-то время считалось шотландское восклицание «hoot!» (согласно Словарю Шотландского языка - the Dictionary of the Scots Language), и различные формы этого слова датировались в употреблении с 1698 года, в том числе в известном романе Роберта Льюиса Стивенсона «Похи-

щенный» 1886 года. Однако коннотация такого междометия негативная, в отличие от значения «woot», выражает негодование, досаду, и переводится как «ах ты! тьфу!», и соответственно возникают сомнения в связи этих лексических единиц. Таким образом мы больше склоняемся к первому варианту происхождения.

В качестве способа заполнения лакуны к этой единице в русском языке можно предложить поиск соответствия-аналога. В русском есть слово, имеющее очень схожую коннотацию: «ура!» Оно также пришло в наш язык из английского, и оригинальная лексема «hooray!» может считаться «старшим» синонимом к слову «woot». Мы полагаем, что образованный таким способом пленус будет куда более понятным носителям, нежели транскрибированный.

## Вывод по главе 2

Изучив и разобрав вышеперечисленную лексику, мы можем подвести итоги и сделать выводы, предварительно подсчитав количественные характеристики.

Таблица 1

Общее количество слов, взятых из представленных источников	427	100%
Из них безэквивалентны	50	11,7%

Далее возьмем количество безэквивалентных единиц за 100% и рассмотрим, какой процент составил каждый из способов элиминирования:

Таблица 2

Транслитерация/транскрипция	13	26%
Описательный перевод	19	38%

Калькирование	11	22%
Аналог	7	14%

Таким образом, мы пришли к выводу, что наиболее распространенным способом элиминирования лакун в лексической группе по теме «Интернет» является описательный перевод. Причиной тому может служить то, что большинство лексических единиц по этой теме являются специфической лексикой, реалиями, которые были образованы именно в английском языке. Транслитерация часто применяется для перевода таких слов, но чаще всего образованные таким образом единицы в русском языке остаются непонятными для людей, которые не связаны со сферой компьютерных и Интернет-технологий (обычно это люди старшего поколения).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной работе мы рассмотрели весьма интересные языковые явления - лакуны и безэквивалентные единицы. В условиях непрерывного развития языка и появления новой лексики, особенно в сфере компьютерных технологий, Интернета и социальных сетей, возникновение таких единиц происходит с большей частотой, нежели их заполнение.

На начальном этапе работы мы поставили целью проанализировать англоязычные лакуны, найденные в лексике, касающейся коммуникации в сети Интернет, которые можно выявить при сопоставлении с русскоязычной практикой сетевого общения. Чтобы достигнуть данной цели, мы разобрали само понятие лакуны, а также отделили его от понятия безэквивалентной единицы, путаница которых довольно часто встречается в определениях различных авторов. Таким образом, мы выяснили, что лакуна - это отсутствующий в языке эквивалент единице другого языка, а безэквивалентная единица, соответственно, является причиной возникновения лакуны. Проведя такую грань, мы смогли беспрепятственно продолжить дальнейшее рассмотрение явления.

После разбора понятия мы приступили к изучению существующих классификаций. На данный момент существует основное деление лакун на лингвистические и этнографические. В свою очередь каждая из этих обширных групп подразделена на несколько категорий, а это: абсолютные, относительные и векторные лакуны; также в лингвистических существует категория стилистических лакун, а в этнографических присутствуют ассоциативные. Помимо основной классификации, нами был рассмотрен вариант подразделения лакун на категории, предложенный И. А. Стерниным. По его мнению, лакуны можно классифицировать на предметные и абстрактные, родовые и видовые, внутриязыковые и межъязыковые, мотивированные и немотивированные, номинативные и стилистические. Благодаря такой подробной классификации мы смогли выбрать более узкую сферу для рассмотрения, и остановились на межъязыковых лакунах.



Лакуны являются существенным препятствием, возникающим на пути общения, и возникает острая необходимость в заполнении языковых пробелов. Чтобы разобраться, как происходит заполнение, или элиминирование, лакун, мы рассмотрели различные существующие на данный момент способы. Среди них присутствуют транслитерация/транскрипция, описательный перевод, калькирование, поиск аналога, конкретизация или генерализация и нейтрализация или эмфаза. Ранее мы выдвинули гипотезу о том, что лексические единицы по выбранной нами теме наиболее часто переходят в русский язык с помощью транслитерации, соответственно, и лакуны заполняются этим же способом. Однако, в ходе исследования мы пришли к несколько иным результатам.

Для осуществления работы над практической частью, то есть для рассмотрения безэквивалентных единиц в сфере Интернета и социальных сетей, мы изучили глоссарии по данной теме на 16 различных англоязычных сайтах, и среди представленной лексики попытались выявить безэквивалентные единицы. Таким образом, методом сплошной выборки нами было обнаружено большое количество пробелов в русском языке, и поэтому мы выбрали 50 безэквивалентных единиц для рассмотрения и дальнейшего анализа. Каждая из представленных нами единиц была рассмотрена через призму теории, представленной в первой главе. Основываясь на изученной ранее информации, мы проанализировали лексику и распределили её на несколько групп в соответствии со способом элиминирования, который применяется в случае с той или иной лексемой.

В первую группу вошли лакуны, которые, по нашему мнению наиболее адекватно можно заполнить с помощью транслитерации и транскрипции. В эту группу вошли 13 слов, значительная часть из общего количества, однако, не самая большая, как мы предполагали в гипотезе. Во вторую подгруппу были отобраны единицы, единственным возможным способом элиминирования которых остается описательный перевод. В ходе исследования обнаружилось, что таких лакун большинство - 19. Далее мы рассмотрели лакуны, заполняемые с помощью калькирования (11) и поиска аналога (7). Также в ходе работы выяснилось, что

остальные способы элиминирования лакун, представленные в теоретической части, встречаются крайне редко, и мы не имели возможности применить их к лексике по выбранной теме.

Таким образом, наше исследование опровергло гипотезу о том, что наиболее часто можно столкнуться с таким способом элиминирования лакун, как транслитерация; на деле наиболее используемым является описательный перевод. Такой результат объясняется тем, что большинство лексики по теме «Интернет и социальные сети» имеет техническую природу, возникает в виде реалий в английском языке, и соответственно, в русском языке существуют трудности с принятием таких единиц. Постепенно они всё более уверенно входят в язык, но на данный момент описательный перевод наиболее оптимален.

Проведенное нами исследование в очередной раз доказывает, что проблема лакун в русском языке стоит довольно остро и нуждается в непрерывном, постоянном поиске решений, которые в будущем могут облегчить общение между носителями английского и русского языка. Одним из решений данной проблемы может стать более тесное сотрудничество отечественных и зарубежных программистов, разработчиков и обычных людей. Благодаря этому в языке будет появляться меньшее количество пробелов, а уже имеющиеся станут значительно легче заполнить.

## Список литературы

1. Абдуразакова Ш. Р. Межязыковые лакуны и способы их перевода [Текст] / Ш. Р. Абдуразакова // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). — М.: Ваш полиграфический партнер, 2012.
2. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. - Новосибирск, 1989.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Высш. шк., 2003.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. — М.: 2001.
5. Байрамова, Л. К. Ментальные межъязыковые лакунарные единицы и внутриязыковые лакуны // Сопоставительная филология и полилингвизм: диалог литератур и культур. Казань: КГУ, 2005.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 2005.
7. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. – М., 2007.
8. Быкова Г.В. Внутриязыковая лакунарность в лексической системе русского языка. Благовещенск, 1998.
9. Быкова, Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии : автореф.дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 1999.
10. Быкова, Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. Благовещенск: БГПУ, 2003.
11. Быкова Г.В. Словарь «Несуществующих слов»: Фантастика или реальность?// Лакуны в языке и речи. – Благовещенск: изд. БГПУ, 2003
12. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2001.

13. Вернигорова В. А. Понятие реалии в современном переводоведении // Альманах современной науки и образования. - Тамбов: Грамота, 2010. - № 3 (34): в 2 - х ч. Ч. II.
14. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. 3. Изд-е, 2006.
15. Жельвис, В. И. К вопросу о характере русских и английских лакун // Национально-культурная специфика речевого поведения. - М.: Наука, 2007.
16. Жельвис В.И., Марковина И.Ю. Опыт систематизации англо-русских лакун // Исследование проблем речевого общения. М.: Наука, 1979.
17. Заботкина. Новая лексика современного английского языка. М.: Высш.шк., 1989.
18. Марковина И.Ю. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на понимание текста: Дисс... канд. филол. наук. М., 1982.
19. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). Владимир, 1975.
20. Огурцова О.А. К проблеме лакунарности // Функциональные особенности лингвистических единиц: Сб. трудов Кубанского ун-та. Вып.3. Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та., 1979.
21. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст]/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Восток-Запад, АСТ, 2007.
22. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1984.
23. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. Воронеж : ВГУ, 2002.
24. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. - М.: Р. Валент, 2004.
25. Сорокин Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения // Лакуны в языке и речи: Сб. научн. тр. – Благовещенск, 2003.

26. Сорокин Ю.А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур (художественная литература в культурологическом аспекте) // Национально-культурная специфика речевого поведения. - М., 1977.
27. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка. - М.: Наука, 2005.
28. Стернин И.А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность. Воронеж, 1997.
29. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М., 2000.
30. Тесла Е.А. Английские неологизмы и способы их перевода на русский язык (статья). – М., 2013.
31. Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского, Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 26 (65), № 2. 2013 г.
32. Vinay J., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English. / Trans. and ed. by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. – Amsterdam/Philadelphia, 1995.
33. Articles.com [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://articlekz.com/article/12278>
34. Berkeley Library, University of California [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://guides.lib.berkeley.edu/evaluating-resources>
35. Blurgroup.com [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.blurgroup.com/blogs/group/social-media-an-a-z-glossary-updated-dec-2014/>
36. Business 2 Business Community [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.business2community.com/social-media/social-media-glossary-understanding-social-media-from-a-to-z-01250432#s4PKBsID4OCiV22m.97>
37. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>

38. Hongkiat [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<http://www.hongkiat.com/blog/dictionary-words-from-internet/>
39. Hootsuite.com [электронный ресурс] - Режим доступа:  
<https://blog.hootsuite.com/the-2015-social-media-glossary-207-essential-definitions/>
40. HubSpot | Inbound Marketing & Sales Software [Электронный ресурс] - режим доступа: <http://blog.hubspot.com/blog/tabid/6307/bid/6126/The-Ultimate-Glossary-120-Social-Media-Marketing-Terms-Explained.aspx>
41. Linguistics.com [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
[http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/BEZJEKVIVALENTN\\_AJA\\_LEKSIKA](http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/BEZJEKVIVALENTN_AJA_LEKSIKA)
42. Macmillan Dictionary | Free English Dictionary and Thesaurus Online [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com>
43. Media Guide [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<http://mediaguide.fi/?p=228>
44. MediaMiser [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<https://www.mediamiser.com/resources/social-media-glossary/>
45. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<http://www.etymonline.com/>
46. Quartz.com [Электронный ресурс] - Режим доступа  
<http://qz.com/119200/oxford-dictionary-adds-twerk-derp-selfie-phablet-and-more-voguish-vocabulary/>
47. Quizlet [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<https://quizlet.com/9828883/social-networking-vocabulary-flash-cards/>
48. Radio host, public speaker, lexicographer, journalist | Grant Barret [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://grantbarrett.com/the-real-history-and-origin-of-woot-and-w00t>

49. Socialbrite [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<http://www.socialbrite.org/sharing-center/glossary/>
50. SocialMediaToday [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<http://www.socialmediatoday.com/content/top-25-social-media-terms-you-need-know>
51. Teach-nology.com [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.teach-nology.com/worksheets/research/internet/vocab/index.html>
52. Techopedia [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<https://www.techopedia.com>
53. Transparent Language | Language and Culture Blogs: English Language Blog [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://blogs.transparent.com/english/a-guide-to-english-vocabulary-related-to-social-media/>
54. Urban Dictionary [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<http://urbandictionary.com>
55. Websitemagazine.com [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<http://www.websitemagazine.com/content/blogs/posts/archive/2015/03/25/2015-social-media-glossary.aspx>
56. Wordpress [Электронный ресурс] - Режим доступа:  
<https://marianajourn65.wordpress.com/2011/04/01/list-of-vocabulary-words-related-with-social-media---thank-you-my-classmates-a-to-z/>
57. Онлайн-словарь АБВУ Lingvo-Online [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru>